



Enrique ⁽¹⁸⁶⁷⁻¹⁹¹⁶⁾
GRANADOS

Danza española no. 5
La maja y el ruiseñor

Manuel de ⁽¹⁸⁷⁶⁻¹⁹⁴⁶⁾
FALLA

Noches en los jardines de España
Saint Louis Symphony Orchestra
Vladimir Golschmann, *conductor*

THE RUBINSTEIN COLLECTION **MUSIC OF SPAIN**

Danza del molinero

Andaluza
Danza del terror
Danza ritual del fuego

Isaac ⁽¹⁸⁶⁰⁻¹⁹⁰⁹⁾
ALBÉNIZ

Córdoba
Evocación
Navarra
Sevillanas

Federico ⁽¹⁸⁹³⁻¹⁹⁸⁷⁾
MOMPOU

Cançons i danses nos. 1 & 6



para Arturo Rubinstein
Un amigo
Picasso
Comes el 19.7.58.

Picasso
Courtesy of ICM Artists, Ltd.



Granados; Falla, Andaluza

Produced by Walter Heebner

Engineered by Seth Perkins

Recorded in RCA Studios, Hollywood

Noches en los jardines de España; Evocación; Cançon i danza no. 1

Produced by Richard Mohr

Recorded in Kiel Opera House, St. Louis (*Noches*)

and in Webster Hall, New York City

Danza del terror, Danza ritual del fuego

Produced by Richard Gilbert

Recorded in RCA Studios, Hollywood

Danza española no. 5, Danza del molinero, Córdoba, Sevillanas, Cançon i danza no. 6

Produced by Harry Geller

Engineered by Seth Perkins

Recorded in RCA Studios, Hollywood

Navarra produced by Ronald Wise

Recorded in RCA Studio 2, New York City

Reissue produced by Edward Houser, Nathaniel S. Johnson

Engineers: Michael Sobol, Thomas MacCluskey

Digitally remastered in BMG / RCA Studios, New York City

Compilation Producer and

Production Supervisor: Nathaniel S. Johnson

Disc-to-digital transfer by Jim Crotty

Executive Producer: Daniel Guss

Project and Editorial Supervisor: Lynne S. Mazza

Editorial Coordinator: Kathleen Finnegan

Documentation Research: Nancy Swift

Übersetzung/Traduction: Byword, London

Art Direction: Albert Lee

Design: I:I

Front cover: drawing by Pablo Picasso,
reproduction courtesy of ICM Artists, Ltd.

Mompou: Cançons i danzes nos. 1 & 6 published by EB Marks Music, BMI

Poulenc: Intermezcos in A-flat & D-flat published by Merion Music, BMI

GRANADOS

- 1 Danza española no. 5 (*Andaluza*)
in E minor / e-moll /
mi mineur (3:31)
Recorded February 12, 1954

FALLA

- 2 Danza del molinero
(*El sombrero de tres picos*)
("Miller's Dance" from
The Three-cornered Hat) (2:04)
Recorded February 12, 1954

ALBÉNIZ

- 3 Córdoba, Op. 232, no. 4 (5:46)
Recorded October 22, 1953

GRANADOS

- 4 La maja y el ruiseñor
(*Goyescas*, no. 4)
("The Maiden and the Nightingale")
(4:54)
Recorded June 30, 1949

MOMPOU

- 5 Cançon i dansa no. I (3:50)
Recorded December 28, 1955

FALLA

- 6 Andaluza (*Pièces espagnoles*, no. 4)
(3:12)
Recorded June 30, 1949

ALBÉNIZ

- 7 Evocación (*Ibéria*, no. 1) (4:54)
Recorded December 27, 1955
8 Navarra (*completed by Séverac*) (4:45)
Recorded June 17, 1941
9 Sevillanas
(*Suite española*, no. 3) (3:59)
Recorded November 6, 1953

FALLA

- 10 Danza del terror (*El amor brujo*)
("Dance of Terror") (2:07)
Recorded May 8, 1947

MOMPOU

- 11 Cançon i dansa no. 6 (3:05)
Recorded February 12, 1954

FALLA

- Noches en los jardines de España
("Nights in the Gardens of Spain")
(20:35)
12 En el Generalife (8:45)
13 Danza lejana (4:38)
14 En los jardines de la Sierra
de Córdoba (7:08)
Recorded November 14, 1949
15 Danza ritual del fuego
(*El amor brujo*) (3:22)
("Ritual Fire Dance")
Recorded May 8, 1947



"YOU PLAYED THIS MUSIC LIKE A BORN SPANIARD," THEY SAID.

ONE OF THE MORE SURPRISING ASPECTS OF ARTHUR RUBINSTEIN'S LIFE AND CAREER, AND ONE OF THE MOST IMPORTANT, WAS HIS GREAT AFFINITY FOR SPAIN AND SPANISH MUSIC. For this Polish pianist who trained in Berlin and subsequently traveled over much of the world, Spain was "the country of my dreams," as he declared in the first volume of his autobiography. From an early age, Rubinstein felt a "passion for all things Spanish." Significantly, that passion had its genesis not in first-hand experience of the country but in music. "I admit without shame," Rubinstein wrote, "that my lifelong love of [Spain] grew out of my passion for Mozart's *Don Juan* and *The Marriage of Figaro*, for Bizet's *Carmen*, for *España* of Chabrier, for Rossini's *Barber of Seville*, for the *Iberia* suite of Albéniz, and so many other scores . . . inspired by the rich Spanish folklore." No doubt these works conjured up Iberian visions in Rubinstein's imagination, but Spain would not remain a mere figment in the pianist's mind. Through fortu-

itous circumstance, "the country of my dreams" became, for Rubinstein, very much a reality.

In 1915 Rubinstein, still in his twenties and relatively little known, was called to Spain to substitute for a French pianist at a concert with the Madrid Symphony Orchestra. The warm reception he received prompted him to prolong his stay and to return for an extended tour the following year. Criss-crossing Spain, he gave more than a hundred concerts. ("I can't think of a city in that country where I had not played," Rubinstein recalled of his 1916–17 season.) These appearances proved a tremendous boost to Rubinstein's career. No less important, they gave the pianist what he acknowledged to be his second homeland. For the next two decades Spain, as much as any country, was the peripatetic Rubinstein's place of rest and dependable welcome. His performances generated tremendous enthusiasm with Spanish audiences, and he was befriended by the royal family, with whom he retained cordial relations for decades. Even in his later years, the pianist maintained a house in the Spanish town of Marbella, in addition to his residences in New York and Paris.

Rubinstein's initial visits south of the Pyrenees affirmed the attraction

he had felt for Spain since his boyhood. The medieval atmosphere in Toledo, the melancholy beauty of the Alhambra palace in Granada, the charm of Sevilla—these and other sights seemed to the visiting pianist the very stuff of romance. Rubinstein immersed himself in Spanish culture, not only through visits to the Prado and various cathedrals but by attending bullfights, fiestas, and other events that form the fabric of traditional Spanish life. During his first visit to the country, in 1915, he even spent an afternoon in a gypsy encampment on the outskirts of Granada. There he listened with awe and fascination to what he later came to understand as genuine flamenco *cante jondo*, the impassioned vocal improvisations descended from Moorish traditions, which seem such a quintessential expression of the Spanish soul.

Rubinstein developed a deep affection for the music of Spain's leading composers (most of whom are represented on the present recording), and he championed their works for the piano. During his first extended tour of the country, in 1916–17, the pianist met Manuel de Falla and observed the creation of that composer's ballet score *The Three-Cornered Hat*. (Rubinstein sat in on rehearsals of Diaghilev's Ballets Russes company,

Madrid, 1917
in a torero's
"traje de luz"
Courtesy of
ICM Artists, Ltd.



for whom Falla was writing the work, and witnessed the growth of the brilliant "Jota" that concludes the ballet from a small sketch to a long and dazzling finale.) Rubinstein came to love Falla and his music. He performed the quasi-concerto *Nights in the Gardens of Spain* often, and with Falla's blessing he made a keyboard transcription of the "Ritual Fire Dance" from the ballet *El Amor Brujo*. Although Falla had doubted that a piano reduction of the score could be effective, Rubinstein had to repeat the piece three times when he performed it for the first time. It became one of the most popular works in his repertory, not only in Spain but with audiences throughout the world.

Rubinstein's deep love of Spanish culture resulted in unusually sympathetic and convincing interpretations of Spanish music. As the present recording demonstrates, his playing partook of a first-hand knowledge of the sound of flamenco guitar and the rhapsodic flexibility of *cante jondo*. Ironically, Rubinstein initially hesitated to perform the music of Spanish composers in Spain, doubting that any foreign performer could capture the national nuances properly. But following a concert on his tour of 1916–17, the pianist accepted an invitation to dine with the widow and

two daughters of Isaac Albéniz. Bowing to their insistence that he play some of the late composer's *Iberia*, that great monument of Spanish impressionism for the piano, he was delighted to hear all three ladies exclaim that his renditions closely resembled Albéniz's own. Their encouragement persuaded Rubinstein to overcome his reluctance to play these quintessential Spanish pieces in Spain. The reaction his performances drew dispelled any lingering doubts that a northern European could do them justice. "Señora Albéniz...de Falla, and other musicians embraced me and complimented me in the most enthusiastic way," Rubinstein recalled of his first performance in Madrid of pieces from *Iberia*. 'You played this music like a born Spaniard,' they said."

Rubinstein henceforth made works by Spanish composers an important part of his repertory. In addition to *Iberia* and transcriptions of Falla's ballet music, he played piano works by Granados, Falla, Turina, and Mompou. Albéniz's posthumously published *Navarra* became one of his signature pieces and a favorite encore. All of this music Rubinstein indeed played "like a born Spaniard."

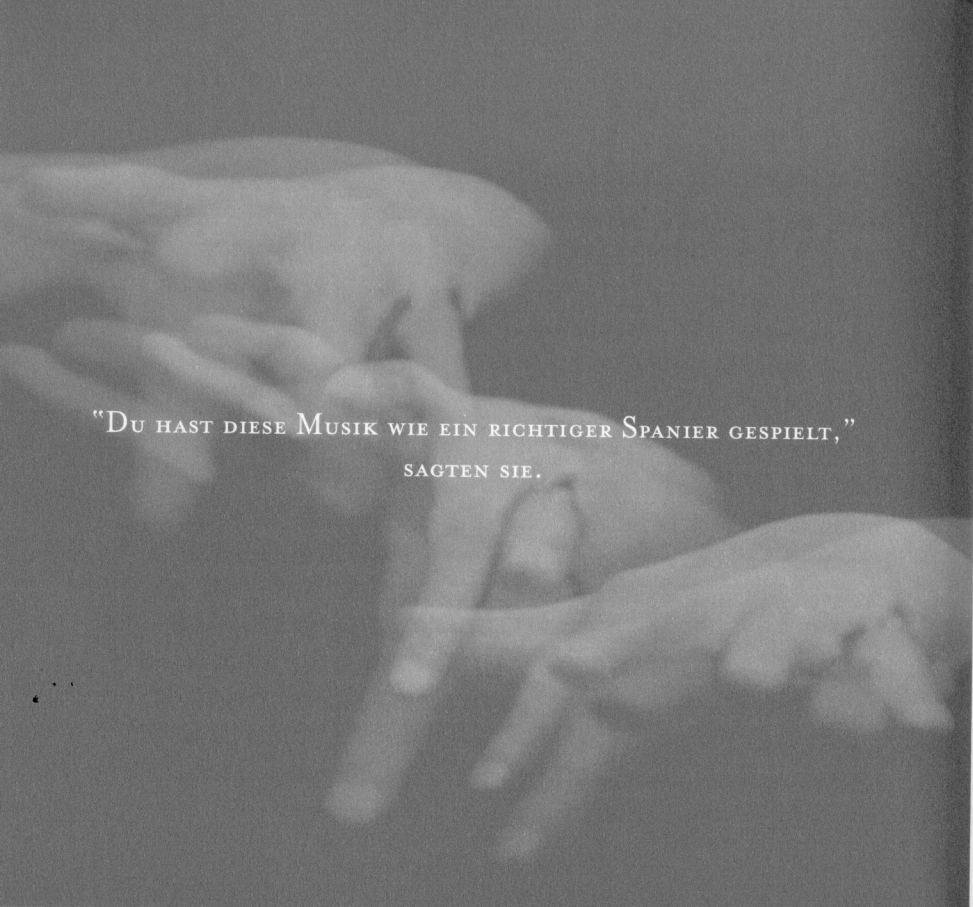
—Paul Schiavo

Paul Schiavo writes about music for a variety of publications throughout the United States. His articles appear regularly in the program books of Lincoln Center, the Saint Louis Symphony, the Saint Paul Chamber Orchestra, Seattle Opera and other major musical organizations.



THE ARTHUR RUBINSTEIN COLLECTION

brings together all of his approved, commercially released recordings made between 1928 and 1976. They progress in approximate chronological order, with the earliest recordings appearing in volumes 1-9, and the last in volume 81. All of the albums in The Arthur Rubinstein Collection were compiled from original sources. Disc-to-digital transfers were made, whenever possible, directly from metal stampers. Tape sources were transferred through CELLO playback electronics and remastered in 20-bit technology using universally compatible UV22™ Super CD Encoding.



“DU HAST DIESE MUSIK WIE EIN RICHTIGER SPANIER GESPIELT,”
SAGTEN SIE.

ZU DEN ÜBERRASCHENDEN ASPEKTEN IN ARTHUR RUBINSTEINS LEBEN UND KUNST GEHÖRT SEINE GROßE NÄHE ZU SPANIEN UND ZUR SPANISCHEN MUSIK. Dieses Gefühl der Verbundenheit ist für ihn von ganz zentraler Bedeutung: Für den polnischen Pianisten, der in Berlin studierte und später die ganze Welt bereiste, war Spanien “das Land meiner Träume”, wie er im ersten Band seiner Autobiographie schreibt. Schon früh empfand er eine große “Leidenschaft für alles Spanische”. Bezeichnenderweise entsprang diese Leidenschaft nicht einer unmittelbaren Erfahrung, sondern der Musik dieses Landes. “Wie ich ohne Scheu gestehe, erwuchs meine lebenslange Liebe zu [Spanien] aus meiner Leidenschaft für Mozarts *Don Giovanni* und *Die Hochzeit des Figaro*, für Bizets *Carmen*, für Chabriers *España*, für Rossinis *Barbier von Sevilla*, für die *Iberia*-Suite von Albéniz und so viele andere Musikstücke ... die von der reichen spanischen Folklore beeinflusst sind.” Zweifellos beschworen diese Werke vor seinem geistigen

Auge iberische Visionen, aber Spanien sollte kein reines Phantasiebild bleiben. Auf Grund verschiedener Zufälle wurde "das Land meiner Träume" für Rubinstein später sehr real.

1915, als Rubinstein noch keine Dreißig und relativ unbekannt war, wurde er nach Spanien gerufen, um bei einem Konzert mit den Madrider Symphonikern für einen französischen Pianisten einzuspringen. Die positive Reaktion des Publikums veranlaßte ihn, seinen Aufenthalt zu verlängern und im darauffolgenden Jahr zurückzukehren, um eine längere Tournee kreuz und quer durch Spanien zu machen, bei der er mehr als hundert Konzerte gab ("Ich glaube, es gibt keine Stadt in diesem Land, in der ich nicht gespielt habe", erinnerte sich Rubinstein an die Saison 1916/17.) Diese Konzerte gaben seiner Karriere enormen Auftrieb. Und was mindestens genauso wichtig war: Der Pianist fand eine zweite Heimat. Während der nächsten zwei Jahrzehnte war Spanien für den ständig reisenden Rubinstein mehr als jedes andere Land ein Ort der Ruhe, wo er wußte, daß er mit offenen Armen empfangen wurde. Seine Konzerte wurden vom spanischen Publikum begeistert aufgenommen, und er pflegte viele Jahrzehnte einen herzlichen Kontakt zur

königlichen Familie. Selbst als er schon älter war, behielt er zusätzlich zu seinen Residenzen in New York und Paris ein Haus in der spanischen Stadt Marbella.

Rubinsteins anfängliche Besuche südlich der Pyrennäen festigten die Begeisterung, die er seit seiner Jugend für Spanien empfunden hatte. Die mittelalterliche Atmosphäre von Toledo, die melancholische Schönheit der Alhambra in Granada, der Zauber von Sevilla—diese und andere Sehenswürdigkeiten schienen dem Pianisten bei seinen Besuchen den Geist der Romantik zu atmen. Er vertiefte sich in die spanische Kultur und besuchte nicht nur den Prado und die Kathedralen, sondern auch Stierkämpfe, Fiestas und andere Veranstaltungen, die den Geist des traditionellen spanischen Lebens prägen. Während seines ersten Besuchs im Jahre 1915 verbrachte er sogar einen Nachmittag in einem Zigeunerlager am Rand von Granada. Dort lauschte er mit ehrfürchtiger Faszination der Musik, in der er später den echten Flamenco sehen sollte: dem *Cante jondo*, diesen leidenschaftlichen Vokalimprovisationen, die aus der maurischen Tradition stammen und elementarer Ausdruck der spanischen Seele sind.

Rubinstein entwickelte eine tiefe Zuneigung zur Musik der großen spanischen Komponisten (die meisten von ihnen sind auf dieser CD vertreten) und setzte sich für ihre Klavierkompositionen ein. Während seiner ersten ausgedehnten Tournee durch Spanien (1916/17) lernte er Manuel de Falla kennen und erlebte eine Produktion seiner Ballettmusik *El Sombrero de Tres Picos* (*Der Dreispitz*) mit. (Rubinstein beobachtete die Proben von Diaghilevs *Ballets Russes*, für das de Falla die Musik schrieb, und verfolgte die Entwicklung des genialen Schlußstanzes "Jota" von einer kleinen Szene zu einem langen, mitreißenden Finale.) Rubinstein liebte de Falla und seine Musik. Das Stück *Nächte in spanischen Gärten* spielte er oft, und mit Fallas Segen erstellte er eine Klavierfassung des "Danza ritual del Fuego" (Feuertanz) aus dem Ballett *El Amor Brujo* (*Der Liebeszauber*). Falla hatte nicht so recht geglaubt, daß eine Klavierversion der Partitur funktionieren würde, aber Rubinstein mußte das Stück dreimal wiederholen, als er es das erste Mal spielte. Es wurde eins der populärsten Werke in seinem Repertoire, nicht nur in Spanien, sondern bei Zuhörern auf der ganzen Welt.

Rubinsteins große Liebe zur spanischen Kultur brachte ungewöhn-

lich einfühlsame und überzeugende Interpretationen spanischer Musik hervor. Wie die hier vorliegende Aufnahme bezeugt, spürt man bei seinem Spiel, daß er den Klang einer Flamenco-Gitarre und die rhapsodische Flexibilität des *Cante jondo* aus erster Hand kannte. Anfangs zögerte Rubinstein und wollte die Musik spanischer Komponisten nicht in Spanien aufführen, weil er sich nicht vorstellen konnte, daß ein ausländischer Künstler die Nuancen richtig erfassen könnte. Aber nach einem Konzert bei seiner großen Tour wurde er von der Witwe und den beiden Töchtern des Komponisten Isaac Albéniz zum Essen eingeladen. Als sie darauf bestanden, er solle etwas aus Albéniz' *Iberia*-Suite spielen, diesem großen Monument des spanischen Impressionismus, gab er schließlich nach. Die drei Damen sagten anschließend, seine Interpretation sei ganz ähnlich gewesen wie die von Albéniz selbst. Dieses ermutigende Urteil überzeugte Rubinstein, und er wehrte sich nicht mehr dagegen, diese typisch spanischen Kompositionen in Spanien zu spielen. Die Reaktion auf seine Darbietungen vertrieb auch die letzten Zweifel, daß ein Nordeuropäer diesen Werken gerecht werden könne. "Senora Albéniz, ... de Falla und andere Musiker umarmten mich und machten

mir begeisterte Komplimente", erinnerte sich Rubinstein an sein erstes Konzert mit Stücken aus *Iberia*. "'Du hast diese Musik wie ein richtiger Spanier gespielt', sagten sie."

Von da an machte Rubinstein Werke spanischer Komponisten zu einem zentralen Bestandteil seines Repertoires. Außer *Iberia* und Transkriptionen von Fallas Ballettmusik spielte er Werke von Granados, Falla, Turina und Mompou. Albéniz' posthum veröffentlichtes Werk *Navarra* wurde eines seiner Markenzeichen und eine sehr beliebte Zugabe. Und Rubinstein spielte diese Musik wirklich "wie ein richtiger Spanier".

—Paul Schiavo


Paul Schiavo schreibt über Musik für eine Vielfalt von Publikationen in den USA. Seine Artikel erscheinen regelmäßig in den Programmheften des Lincoln Center, von Klangkörpern wie des Saint Louis Symphony Orchestra, des Saint Paul Chamber Orchestra und des Seattle Opera Orchestra und vieler anderer großer musikalischer Institutionen.



DIE ARTHUR RUBINSTEIN COLLECTION

vereinigt sämtliche seiner genehmigten, kommerziell veröffentlichten Aufnahmen aus der Zeit zwischen 1928 und 1976. Sie sind in ungefährender chronologischer Reihenfolge angeordnet; Bände 1–9 enthalten die frühesten Aufnahmen, Band 81 die letzte. Alle CDs in der Arthur Rubinstein Collection wurden aus Originalquellen zusammengestellt. Die Umspielung von Platte auf das Digitalsystem wurde wenn irgendmöglich direkt von Metallmatrizen gemacht. Bandaufnahmen wurden durch CELLO-Playbackelektronik umgespielt und mit 20-Bit-Technologie unter Verwendung des universell kompatiblen UV22™ Super CD Encoding auf CDs übertragen.





"VOUS AVEZ JOUÉ CETTE MUSIQUE COMME
UN ESPAGNOL D'ORIGINE,"
M'ONT-ILS DIT.

L'UN DES ASPECTS LES PLUS SURPRENANTS DE LA VIE ET DE LA CARRIÈRE D'ARTHUR RUBINSTEIN, ET L'UN DES PLUS IMPORTANTS, ÉTAIT SA GRANDE AFFINITÉ AVEC L'ESPAGNE ET LA MUSIQUE ESPAGNOLE. Pour ce pianiste polonais qui avait fait ses études à Berlin et voyagé ensuite un peu partout dans le monde, l'Espagne était "le pays de mes rêves", comme il le déclare dans le premier volume de son autobiographie. Dès son jeune âge, Rubinstein ressentait une "passion pour tout ce qui touchait à l'Espagne". Ce qui est révélateur, c'est que cette passion avait son origine non pas dans une expérience directe du pays, mais dans la musique. "Je reconnais sans honte," écrit Rubinstein, "que cet amour de toujours pour [l'Espagne] s'est développé à partir de ma passion pour le *Don Juan* et les *Noces de Figaro* de Mozart, pour *Carmen* de Bizet, pour *España* de Chabrier, pour le *Barbier de Séville* de Rossini, pour la suite *Iberia* d'Albéniz, et pour tant d'autres partitions ... inspirées par le riche folklore espagnol." Ces œuvres

suscitèrent sans aucun doute des visions ibériques dans l'imagination de Rubinstein, mais l'Espagne ne demeurerait pas une simple invention dans l'esprit du pianiste. Grâce à des circonstances fortuites, "le pays de mes rêves" devint vraiment pour Rubinstein une réalité.

En 1915, Rubinstein, âgé de moins de trente ans et relativement peu connu, dut se rendre en Espagne pour remplacer un pianiste français dans un concert avec l'Orchestre Symphonique de Madrid. La réception chaleureuse qu'il y reçut le poussa à prolonger son séjour et à y retourner pour une longue tournée l'année suivante. Traversant l'Espagne en long et en large, il donna plus d'une centaine de concerts ("Je ne peux pas penser à une seule ville de ce pays où je n'aie pas joué," disait-il à propos de sa saison de 1916-17). Ces concerts représentèrent une énorme publicité pour la carrière de Rubinstein. Et, ce qui est tout aussi important, ils dotèrent le pianiste de ce qu'il considérait comme sa seconde patrie. Pendant les vingt ans qui suivirent, l'Espagne, autant que tout autre pays, offrit au musicien ambulant qu'était Rubinstein un lieu de repos et de bon accueil garanti. Ses concerts provoquaient un extraordinaire enthousiasme de la part du public espagnol et il était traité en ami par la famille

royale, avec qui il maintint des relations cordiales pendant des années. Même à la fin de sa vie, le pianiste conservait une maison dans la ville espagnole de Marbella, en plus de ses résidences à New York et à Paris.

Les premières visites de Rubinstein au sud des Pyrénées confirmèrent l'attraction qu'il avait ressentie pour l'Espagne depuis son enfance. L'atmosphère moyenâgeuse de Tolède, la beauté mélancolique du Palais de l'Alhambra à Grenade, le charme de Séville—tous ces lieux et d'autres monuments semblaient au pianiste en visite profondément romantiques. Rubinstein se plongeait dans la culture espagnole, non seulement avec des visites au Prado et aux différentes cathédrales, mais en assistant à des corridas, des fiestas, et autres manifestations traditionnelles de la vie en Espagne. Pendant sa première visite dans ce pays, en 1915, il passa même une après-midi dans un campement de gitans, dans la banlieue de Grenade. Impressionné, fasciné, il y écouta un véritable flamenco, *cante jondo*, qu'il reconnut plus tard comme les improvisations vocales passionnées héritées de la tradition mauresque, qui semblent exprimer la quintessence de l'âme espagnole.

Rubinstein avait conçu une profonde affection pour la musique des

grands compositeurs espagnols (dont la plupart sont représentés sur cet enregistrement), et il se faisait le champion de leurs œuvres pour le piano. Pendant sa première longue tournée dans le pays, en 1916–17, le pianiste fit la connaissance de Manuel de Falla et assista à la création de la partition du ballet *Le Chapeau tricorne* de ce compositeur. (Rubinstein était présent lors de répétitions de la compagnie des Ballets Russes de Diaghilev, pour laquelle Falla composait cette œuvre, et fut témoin du développement de la brillante "jota" qui termine le ballet, partant d'une simple esquisse pour devenir un long et étincelant finale.) Rubinstein se prit d'affection pour Falla et pour sa musique. Il jouait souvent le quasi-concerto *Nuits dans les jardins d'Espagne* et, avec l'approbation de Falla, il transposa pour le clavier la "Danse rituelle du feu" du ballet *El Amor brujo*. Falla n'était pas sûr qu'une réduction pour piano de la partition puisse faire de l'effet, mais Rubinstein dut répéter le morceau trois fois lorsqu'il le joua en première audition. Cela devint l'un des morceaux les plus appréciés de son répertoire, non seulement en Espagne, mais dans le monde entier.

De ce profond amour de Rubinstein pour la culture espagnole il

résulta des interprétations particulièrement compréhensives et convaincantes de la musique de l'Espagne. Comme cet enregistrement le montre, son jeu incorporait une connaissance de première main de la sonorité de la guitare du flamenco et de la souple rhapsodique du cante jondo. Curieusement, au début, Rubinstein hésitait à jouer en Espagne la musique de compositeurs espagnols, pensant qu'aucun exécutant étranger ne pourrait véritablement capter les nuances nationales. Mais, après un concert pendant sa tournée de 1916–17, le pianiste accepta une invitation à dîner chez la veuve et les deux filles d'Isaac Albéniz. Cédant à leurs demandes pressantes de jouer des extraits d'*Iberia* du compositeur défunt, ce grand monument pianistique de l'Impressionnisme espagnol, il fut ravi d'entendre les trois dames s'écrier que ses interprétations ressemblaient de près à celles d'Albéniz lui-même. Leur encouragement persuada Rubinstein de surmonter son hésitation à jouer ces morceaux typiquement espagnols en Espagne. La réaction suscitée par ses exécutions dissipèrent tous les doutes qui subsistaient en lui sur la capacité d'un Européen du Nord à leur rendre justice. "Señora Albeniz, ... de Falla, et d'autres musiciens m'ont embrassé et complimenté avec le

plus grand enthousiasme," racontait Rubinstein, au sujet de sa première exécution à Madrid d'extraits d'*Iberia*. "Vous avez joué cette musique comme un Espagnol d'origine,' m'ont-ils dit."

A partir de ce moment, les œuvres de compositeurs espagnols formèrent une importante partie du répertoire de Rubinstein. En dehors d'*Iberia* et de transcriptions de la musique de ballet de Falla, il jouait les morceaux de piano de Granados, Falla, Turina et Mompou. *Navarra*, œuvre d'Albéniz publiée à titre posthume, devint l'un de ses indicatifs, souvent joué en bis. Rubinstein jouait vraiment toute cette musique "comme un Espagnol d'origine."

—Paul Schiavo

Paul Schiavo écrit des articles sur la musique dans diverses publications diffusées sur tout le territoire des États-Unis. Ses écrits paraissent régulièrement dans les programmes du Lincoln Center, du Saint Louis Symphony, du Saint Paul Chamber Orchestra, du Seattle Opera et d'autres grands organismes consacrés à la musique.



THE ARTHUR RUBINSTEIN COLLECTION

réunit tous les enregistrements officiels du pianiste, qui furent réalisés entre 1928 et 1976 et mis en vente dans le commerce. Ils se suivent dans un ordre approximativement chronologique: les plus anciens figurent dans les volumes 1-9 et le dernier dans le volume 81. Tous les albums de la Collection Rubinstein ont été compilés à partir de sources originales. Les transferts du disque à l'audio numérique ont été réalisés, autant que possible, directement par pressage. Les sources sur bandes enregistrées ont été transférées par le système électronique "CELLO playback" et repiquées sur matrice de technologie 20-bit en utilisant le Super Codage CD, UV22™ universellement compatible.